

Auftrag Nr. 14/115/12
Opdracht- Nr. :
No de la commande

Bewijs van aanwerving – Confirmation d'engagement

a) für Arbeitnehmer (dem Betriebsführer vorzulegen)

Name : **Bal** Vorname : **Henri**
 Naam : Voornamen :
 Nom : Prénoms :
 geboren am : **12 9 20** Beruf : **gelernt (*)** **Hilfsarbeiter**
 geboren den : **angelernt**
 né le : **geschoold (*)**
niet geschoold
 Profession : **ouvrier qualifié (*)**
ouvrier non qualifié
 Familienstand : **verh.** Staatsangehörigkeit : **Franz**
 Familienstand : Nationaliteit :
 Composition de famille : Nationalité :
 Woonplaats : **Roubaix 23 rue Jules Guesde** Provinz :
 woonde te : Province :
 domicilié à : Provincie :

zuständiges A. A. : **Haile** zuständiges L.A.A. : **Wittelddeutschland**
Bevoegde Arbeidsbeurs : bevoegde gewestelijke Arbeidsbeurs :
Office national de placement : Office régional de placement :

Der Vorgenannte ist für die Firma :
 Bovengenoemde persoon is voor de firma :
 L'intéressé est engagé par la maison :

in : als : Hilfsarbeiter
te : als :
a : en qualité de :

zu den nachstehenden, von der Firma im Auftrag angegebenen Lohn- und Arbeitsbedingungen, angeworben worden.
 aangeworven, tegen onderstaande, door de firma in opdracht opgegeven loon- en werkvoorwaarden:
 aux conditions de travail et de paiement ci-après, indiquées par la maison dans la commande :

1.) Arbeitszeit wöchentlich 40/50 Stunden, b Bedarf mehr.
Werk week: uren, zoo r meer.
travail par semaine: heures, au davantage.

Stundenlohn uurloon
par heure

Wochenlohn

salaire initial : RM.	W o n e n t l o n n weekloon par semaine	im Zeitlohn (durch Gesetz festgelegter Stunden, — Wochen, — oder Schichtlohn) kann nach Einarbeit eine LEISTUNGZULAGE bis zu Wanneer tegen tijdloon gewerkt wordt (wettelijk vastgesteld uur, — week — of ploegloon) kan, nadat de belanghebbende zich heeft ingewerkt, een WERKTOESLAG, gaande tot En cas de paiement à l'heure (salaire légal par heure, par semaine ou par équipe) et une fois mis au courant, une prime de travail jusque	RM pro Stunde per uur par heure pro Woche per week par semaine pro Schicht per ploeg par équipe	gewährt werden ten toekomend
--------------------------	--	--	--	---------------------------------

Monatsgehalt RM.....		je Monat
Wedde		per maand.
Appointement		par mois.
Sonstige Zulage		
Andere bijslag :		
Suppléments autres :		

5.) **Trennungsgeld für Verheiratete** RM (*) **täglich** - **wöchentlich**
 Bijslag uit hoofde van het gescheiden leven voor gehuwden per dag - per week
 Allocation de séparation pour mariés par jour - par semaine

6. **Uebernachtungsgeld für Ledige und Verheiratete** 0,50 RM pro Nacht
Slaapgeld voor vrijgezellen en gehuwden :
Indemnité de logement pour célibataires et mariés :

7.) **Unterkunft und Verpflegung:**
Kosten inwoning:
Logement et nourriture:

Die Unterbringung erfolgt in Privatquartieren, Wohnlagern und Ledigenheimen und kostet wöchentlich... 3.50 RM
De aangeworven personen worden bij particulieren, in woonkamers en tehuizen voor vrijgezellen ingekwartierd, tegen :
Les ouvriers sont logés chez des particuliers, dans des camps d'habitation et dans des hospices ; le prix du logement est de :
(7 Tage) mit/ohne Morgenkaffee.
per week (7 dagen), met/zonder ontbijt.
par semaine (7 jours), avec/sans petit déjeuner.

Die Beköstigung kostet pro Tag etwa 1.25 RM.
 Voor de eetmalen betaalt men ongeveer per dag :
 Le prix de la nourriture par jour est environ de :

(*) **Nichtzutreffendes durchstreichen.** — Doorhalen wat niet past. — arrer les mentions inutiles.

S
 inutiles.
 3 AVR 1943
 1943

Urlaub, Kündigung, usw.

richten sich nach den auch für reichsdeutsche Arbeiter geltenden gesetzlichen Bestimmungen bzw. der für den Arbeitsort geltenden Tarifordnung, soweit nicht für ausländische Arbeitskräfte andere Bestimmungen gelten. Gewerbliche Arbeitskräfte und Industriearbeiter haben Anspruch auf eine Familienheimfahrt, und zwar Verheiratete alle 6 Monate, Ledige alle 12 Monate. Das Arbeitsverhältnis gilt auf unbestimmte Zeit. Zur Kündigung bedarf es der Zustimmung des deutschen Arbeitsamtes.

Verlof, opzegging, enz.:

zijn geregeld volgens dezelfde wettelijke bepalingen als voor Rijksduitsche werklieden, respectievelijk volgens de voor de arbeidsplaats geldende tariefregeling, voor zoover geen andere bepalingen voor buitenlandse arbeidersnemers zijn voorzien. Beroeps- en nijverheidsarbeiders hebben recht op een verlofreis naar huis: gehuwden alle 6 maanden, vrijgezellen alle 12 maanden. De werkovereenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Zij kan zonder toestemming van het Duitsche Arbeidsambt niet worden opgezegd.

Congé, licenciement, etc.:

Les dispositions légales sont les mêmes que pour les ouvriers allemands, les mêmes dispositions tarifaires régionales de l'endroit où le travail est effectué, sont applicables pour autant que la main-d'œuvre étrangère ne soit pas régie par d'autres dispositions. Les ouvriers professionnels ou industriels ont droit à un congé pour rejoindre leur foyer: ceux qui sont mariés peuvent retourner une fois tous les six mois, les célibataires une fois par an. Le contrat de travail est conclu pour une durée indéterminée. Pour ce qui concerne les préavis, l'assentiment de l'Office du Travail allemand est indispensable.

Sonstiges:

Ist aus irgendwelchen Gründen ein Einsatz bei dem vorstehend genannten Betrieb nicht möglich, so kann ein anderweitiger Einsatz erfolgen, wenn die Arbeits- und Lohnbedingungen zumindest die gleichen sind.

Falls die Arbeit in dem angegebenen Beruf aus Gründen, die in der Person liegen, nicht ausgeführt werden kann (mangel der erforderlichen Kenntnisse), erfolgt der Arbeitseinsatz als Hilfsarbeiter oder Angelernter zu entsprechend niedrigeren Löhnen.

Mitzubringen ist Arbeitskleidung und kräftiges Schuhwerk bzw. Stiefel (für die Instandhaltung der Kleidung auch St. garn). Ein gültiger Reisepass ist vor der Abreise zu beantragen. Er kann durch die Passbehörde nachgeschickt werden.

Abreise zum Arbeitsantritt darf durch die Beantragung des Passes keine Verzögerung erfahren.

verige bepalingen:

Wanneer de betrokkene bij voorgenoemde onderneming om een of andere reden niet tewerk kan worden gesteld, mag hij tegen minstens dezelfde werk- en loonvoorwaarden elders aan het werk worden gezet.

Bijaldien de betrokkene, om redenen die aan hem zelf te wijten zijn (wegens ontoereikende vakkennis), niet in staat is het werk te verrichten in het door hem opgegeven beroep, wordt hij als hulparbeider of als ongeschoolde arbeider tegen overeenkomstig lager loon te werk gesteld.

De betrokkenen moeten hun werkkleedij en sterke schoenen of laarzen (voor den onderhoud van de klederen eveneens stopgaren) medebrengen. Voor de reis moet de geldige reispas worden aangevraagd. Het pas-bureau kan den pas naderhand opzenden. De reis naar de arbeidsplaats mag ten gevolge van de aanvraag ter verkrijging van het pas geen vertraging ondergaan.

Divers:

Si l'intéressé ne peut pas être employé dans la maison mentionnée ci-dessus, il peut être employé ailleurs à des conditions de travail ou de paiement au moins identiques. Si l'intéressé est incapable, et cela pour des raisons personnelles, d'exécuter le travail parce que les connaissances techniques, qu'il prétendait posséder, lui font défaut, il peut être employé comme aide-ouvrier ou bien comme ouvrier non-qualifié, au salaire inférieur correspondant à ses connaissances.

L'intéressé devra emmener avec lui des vêtements de travail et des chaussures solides ou bottes (pour raccommodage des vêtements: du fil à coudre).

À son départ, l'intéressé devra demander un passeport en règle. Le bureau des passeports pourra le lui faire suivre. En aucun cas, le passeport ne pourra être retardé par le fait de la demande d'un passeport.

Von den vorstehenden Bedingungen habe ich Kenntnis genommen. Gleichzeitig verpflichte ich mich, mir von meinem Arbeitgeber einen angemessenen Betrag einzubehalten und durch den Betriebsführer an meine Angehörigen alle 2 Wochen überweisen zu lassen.

Ik heb kennis genomen van vorenstaande voorwaarden. Ik verplicht mij terzelfdertijd toe, op mijn loon een behoorlijk bedrag afhouden, om het alle veertien dagen door den bedrijfsleider aan mijn familie te laten overmaken.

J'ai pris connaissance des conditions ci-dessus. En même temps je m'engage à ce que le chef de l'entreprise retienne une partie convenable de mon salaire, et l'envoie tous les quatorze jours à ma famille.

Stempel der Anwerbestelle.

Stempel van den aanwervenden dienst:
Cachet du bureau d'engagement:

(Unterschrift):

Handteekening:
Signature:

Ort und Tag der Ausstellung:

Plaats en dagteekening van aflevering:
Lieu et date de la présentation:

Zur Beachtung!

Urlauber und Rückkehrer aus Belgien und Frankreich brauchen bei Reisen in die Heimat:

- 1.) Heimat- oder Fremdenpass.
- 2.) Urlaubs- oder Rückkehrschein mit Zustimmungsvermerk des Arbeitsamtes am Betriebsort.
- 3.) Sichtvermerk der Kreispolizeibehörde.
- 4.) Fahrkarten bis zum Heimatort, wenn verheiratet, Arbeiterückfahrkarten benutzen.
- 5.) Reiseverpflegung und Lebensmittelmarken.
- 6.) Das Mitführen von Zahlungsmitteln in belg. oder franz. Francs ist nur bis 100.— RM. zugelassen.

Ein Grenzübertritt ist nur unter obigen Voraussetzungen möglich. Das Auffanglager des Arbeitsamtes Aachen braucht bei Erfüllung der vorstehenden Bestimmungen nicht berührt zu werden.

Belgen en Franschen, die met verlof of voor goed naar hun land terugkeeren, moeten in het bezit zijn van:

- 1.) Een identiteitskaart of een reispas.
- 2.) Een verlof- of terugkeerbewijs, waarop een toestemmingsverklaring voorkomt van het arbeidsambt van de plaats waar de belanghebbende werkt.
- 3.) Het visa van de bevoegde distriktspolitie.
- 4.) Een spoorwegkaartje tot op de plaats van bestemming in hun land; indien zij gehuwd zijn, een retourbiljet voor werklieden.
- 5.) De voor de reis benodigde eetwaren en levensmiddelzegels.
- 6.) Aan geldmiddelen mag niet meer dan de tegenwaarde van 100 Rijksmark in Belgische of in Fransche frank worden medegenomen.

De belanghebbende moet deze voorschriften in acht nemen om moeilijkheden aan de grens te vermijden. De tusschenkomst van het grenskamp van het arbeidsambt Aken is dan eveneens niet meer noodig.

Pour rentrer dans leur pays en congé ou définitivement les ressortissants belges ou français doivent être munis:

- 1.) D'une carte d'identité ou d'un passeport.
- 2.) D'un certificat de congé ou de retour, muni de l'autorisation de la bourse de travail ou lieu où l'intéressé est occupé.
- 3.) D'un visa de la police du district.
- 4.) D'un billet jusqu'au domicile; l'intéressé marié doit employer un billet de retour pour travailleurs.
- 5.) De provisions de voyage et de timbres de ravitaillement.
- 6.) Les intéressés ne peuvent pas emporter une somme supérieure à la contrevalleur de 100 Reichsmark en francs belges ou en francs français.

Pour éviter des difficultés à la frontière, l'intéressé doit se conformer aux instructions ci-dessus. Lorsque celui-ci s'est conformé à ces instructions, on pourra se passer de l'intervention du camp-frontière de la bourse de travail d'Aix-la-Chapelle.

1805 d 2